

Казахский национальный университет им. аль-Фараби
Факультет востоковедения
Образовательная программа по специальности
6В02302 Переводческое дело
Программа итогового экзамена по дисциплине
(РТТ4310) Перевод технических текстов
Осенний семестр 2022-2023 уч.г.
4 курс, 7 семестр

1. Общая информация:

Время сдачи: период промежуточной аттестации (экзаменационная сессия)

Оценка: max - 100 баллов (30+30+40)

95 – 100%: A 90 – 94%: A-

85–89%: B+ 80 – 84%: B 75 – 79%: B-

70 – 74%: C+ 65 – 69%: C 60 – 64%: C-

55 – 59%: D+ 50 – 54%: D- 0 – 49%: F

Форма проведения: традиционный письменный офлайн

Длительность: 2 часа.

Блок I – вопросы на проверку когнитивных компетенций.

Блок II – вопросы на проверку системных компетенций.

Блок III – вопросы на проверку функциональных компетенций.

2. Перечень тем для подготовки:

1. Teknik Çevirinin Gelişim Süreci
2. Türkiye’de Teknik Çeviri
3. Teknik Çeviri Türleri
4. Konularına Göre Sözlü Çeviri Türleri
5. Çalışma Koşullarının Düzenlenmesine İlişkin Bazı Gerekçeler
6. Teknik Çevirmenin Nitelikleri
7. Teknik Çeviride Stratejiler
8. Zihinsel İşlemlere İlişkin Açıklamalar

9. Teknik Çeviride konular

10. Teknik Çeviride Yapılması ve Yapılmaması Gerekenler

Работа над текстами: чтение, перевод, анализ.

3. Критерии оценки (шкала оценки):

- выполнены параллельные действия на двух языках, продемонстрировать умение переключаться с одного языка на другой;
- проанализирован текст оригинала, выявлены стандартные и нестандартные переводческие проблемы в переводе технических текстов;
- выбраны и правильно использованы технические приемы перевода научно-технических текстов;
- продемонстрировать владение техникой перевода технического письма;
- редактировать переводы, обнаруживать и устранять погрешности;
- профессионально пользоваться словарями, справочниками и другими источниками дополнительной информации.

Критерии оценивания	Итоговая оценка
Глубокое освоение программного материала, логически стройное его изложение, умение связать теорию с возможностью ее применения на практике, свободное решение задач и обоснование принятого решения.	Отлично
Твердые знания программного материала, допустимые несущественные неточности при ответе на вопросы, нарушение логической последовательности в изложении программного материала, затруднения при решении практических задач.	Хорошо
Знание только основного материала, допустимы неточности в ответе на вопросы, нарушение логической последовательности в изложении программного материала, затруднения при решении практических задач	Удовлетворительн о
Незнание значительной части программного материала, неумение даже с помощью преподавателя сформулировать правильные ответы на задаваемые вопросы, невыполнение практических заданий	Неудовлетворител ьно

4. Учебная литература:

- 1.Аликина Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе. – М.: АСТ; ВостокЗапад, 2007.
- 2.Дмитриева Л. Ф., Кунцевич С. Е., Мартинкевич Е. А., Смирнова Н. Ф. Английский язык. Курс перевода. Книга для студентов. – М.; РостовНнаДону: ИКЦ «МарТ», 2008.
3. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, пракика и методика преподавания. – М.: Издательский центр «Академия», 2003.

4. Петрова О. В. Введение в теорию и практику перевода. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2006.
5. Сдобников В. В., Петрова О. В. Теория перевода. – М.: АСТ, Восток и Запад, 2006. 16.
6. Перевод переговоров (устный перевод в сфере бизнеса и политики): учебное пособие / сост.: Н.Р. Гейко. – Костанай: Костанайский филиал ФГБОУ ВО «ЧелГУ», 2018. – 166 с..
7. Arı, S. (2014). Çeviri sosyolojisi. İstanbul: Aylak Adam Yayınları.
8. Atik, G. (2011). Sözlü çeviri yöntem ve teknikleri. Ankara: Sinemis Yayınları.
9. Doğan, A. (2003). Sözlü çeviri çalışmaları ve uygulamaları, Ankara: Hacettepe oktorlar Yayınevi.

Интернет ресурсы

1. <http://elibrary.kaznu.kz/ru>
2. turuz.com
3. tureng.com.tr

Преподаватель:

Э.З. Дулаева